Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wzmocni go na łożu niemocy – Całe jego posłanie odwrócisz w chorobie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty go, JAHWE, wzmocnisz złożonego niemocą I całkowicie przywrócisz do zdrowia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem: JAHWE, zmiłuj się nade mną, uzdrów moją duszę, bo zgrzeszyłem przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan go posili na łożu niemocy jego; wszystko leżenie jego odmieni w chorobie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE go niech wspomoże na łożu niemocy jego, wszytkę pościel jego sprzewracałeś w chorobie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan go pokrzepi na łożu boleści, podczas choroby poprawi całe jego posłanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan pokrzepi go na łożu boleści; W chorobie jego odwróci wszystkie cierpienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE pokrzepi go na łożu boleści – Ty poprawisz w czasie choroby jego posłanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE udzieli mu pomocy na łożu boleści, w chorobie poprawi mu posłanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe pokrzepi go na łożu boleści. W czas choroby wszelką niemoc jego odmieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої слези стали моїм хлібом вдень і вночі коли мені кожного дня говорилося: Де є твій Бог? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | BÓG go wesprze na łożu boleści; w jego chorobie odmieni całe jego posłanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś rzekłem: ”JAHWE, okaż mi łaskę. Racz uzdrowić mą duszę, bo zgrzeszyłem przeciwko tobie”. |

1. 1) Idiom: przywrócisz mu pełne zdrowie (?). [↑](#footnote-ref-2)